

Español Ginkgo



▲ Analizando el plan de la simbiosis multicultural, reunión de comité entre ciudadanos japoneses y extranjeros.

▲日本人市民と外国人市民が一緒になった委員会が多文化共生推進のプランを検討しています。

「Plan de promoción de la simbiosis multicultural de Hachioji」 se están realizando los comentarios públicos al respecto.

En la ciudad se esta realizando 「el plan de promoción de la simbiosis multicultural de Hacioji」 y para oir la opinión de la ciudadanía se está haciendo una encuesta. Esperamos la opinión de muchos ciudadanos extranjeros. (sigue atrás)

「八王子市多文化共生推進プラン」のパブリック・コメントを実施しています。

市で現在、策定している「八王子市多文化共生推進プラン」について、市民の皆様幅広く意見を聞き、パブリック・コメントを実施しています。外国人市民の皆様もぜひご意見をお寄せください。

(裏面に続く)

外国人人口
平成24年11月末現在 98か国
男 3,981人 女 5,108人 計 9,089人

Población de extranjeros
Hasta 30 de Noviembre del 2012 Países: 98
Hombres: 3,981 Mujeres: 5,108 Total: 9,089

**Tema : 「Plan de promoción de la simbiosis multicultural de Hachioji」
Con respecto a la opinión pública (sique)**

En la ciudad actualmente, para el desarrollo del 「plan de promoción de la simbiosis multicultural de Hachioji」 se ha elaborado el anteproyecto. Para obtener el mayor número de opinones de los ciudadanos extranjeros al respecto se esta realizando una encuesta comentario・público a partir del 15 de diciembre al 14 de enero.

Que es 「Plan de promoción de la simbiosis multicultural de Hachioji」...

El objetivo es crear una ciudad para que los ciudadanos extranjeros puedan vivir mejor. La ciudad tiene el principio fundamental de urbanismo, orientación política etc. para la realización del plan de una ciudad de armonia multicultural. Para poder desarrollar el plan, se ha formado un comité organizador 「Plan de promoción de la internacionalización Comité exploratorio」 la comisión esta compuesta de 10 personas, integrado por ciudadanos extranjeros y ciudadanos públicos.

El resumen del plan de esta vez, el anteproyecto, se ha realizado en 3 etapas la 「reunión de ciudadanos extranjeros」, se ha basado en la propuesta y en el resultado de las encuestas, se ha aclarado la ayuda a los ciudadanos extranjeros a lo que respecta a la vida・comunicación, proyectando hacia la simbiosis o armonia multicultural de la ciudad.

La versiones del anteproyecto y el resumen podrán encontrar en el 1er piso de la Municipalidad, en la biblioteca municipal, en las oficinas sucursales, shimin center, en la página web de las 4 bibliotecas municipales de la ciudad.

Enviar su opinión con su nombre, dirección y teléfono por correo, fax o correo electrónica hasta el 14 de enero.

Informaciones: División de asuntos internacionales de Hachioji. (7F)

3-24-1 Motongo-cho Hachioji-shi 192-8501
Tel. 042-620-7437 Fax. 042-626-0253
E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
Pag. web.
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/035292.html>

**話題：「八王子市多文化共生推進プラン」の
パブリック・コメントを実施（続き）**

市で現在、策定している「八王子市多文化共生推進プラン」の素案ができました。そこで外国人市民の皆様にも広く意見をお聴きするため、パブリック・コメントを12月15日(土)から1月14日(月)までの間、実施しています。

「八王子市多文化共生推進プラン」とは…
外国人市民にも暮らしやすいまちづくりをめざし、本市の多文化共生のまちづくりにおける基本理念、施策の方向性等を示した多文化共生の推進の指針となるプランです。

その策定にあたっては、外国人市民や公募市民を含む10名の委員で、「国際化推進プラン検討委員会」を組織しました。

今回まとめたプランの素案では、過去、3期にわたり行われた「外国人市民会議」の提言や市民アンケートの結果を踏まえ、外国人市民の生活・コミュニケーション支援やの多文化共生意識の啓発などを施策の柱として掲げ、多文化共生のまちづくりを推進する内容となっています。

素案及び素案をまとめた概要版(ふりがな付日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語)は、市役所1階市政資料室、各事務所、市民センター、市の4つの図書館、市のホームページでご覧いただけます。

ぜひ、ご意見と住所・氏名・電話番号を書いて、1月14日(必着)までに郵送、ファックス、Eメールにてお送りください。

問い合わせ：八王子市役所7階国際交流課
〒192-8501 八王子市元本郷町三丁目24番1号
Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253
Eメール b051000@city.hachioji.tokyo.jp
ホームページ
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/035292.html>

◆Consultas gratuitas para extranjeros, a cargo de profesionales

Habrá consultas para los extranjeros que requieran de intérprete. Se recibirán consultas de la vida diaria, a cargo de especialistas, como abogados y tramitadores oficiales (Secreto absoluto.Habrá guardería para niños).

Idiomas: chino, coreano, inglés, tagalo, español, ruso,tailandés (previsto).

Consultas: legales (visa, estado de residencia, matrimonio internacional, divorcio), salud mental, educación, crianza de niños, jubilación, seguro social, trabajo, vida diaria, y otros.

Fecha y hora: 9 de febrero (sabado), de 13:00 a 16:00 hs. (la recepción de consultas será de 12:30 a 15:30 hs).

Local: Gakuentoshi Center. Salon de Galeria (11º.piso Tokyo Square).

Costo: Gratuito (duración de la consulta: aproximadamente 30 minutos)

Inscripción: Sin reserva.Dirijase directamente al local de consultas.

(En caso que desee hacer una reserva previa,llamar por teléfono a la Asoc.Internac.deHachioji ,mencionada abajo)

Informes:

Asociación Internacional de Hachioji Tel & Fax: 042-642-7091

Sección de Intercambio Internacional Tel:042-620-7437 Fax:042-626-0253

◆外国人のための無料専門家相談会

通訳が必要な外国人のために弁護士や行政書士などの専門家による生活相談を行います。(秘密厳守)

対応言語: 中国語、韓国・朝鮮語、英語、タガログ語、スペイン語、ロシア語、タイ語 (予定)

相談内容: 法律(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚)、精神医療、教育、子育て、年金、社会保険、労働、生活相談など

日時: 2月9日(土) 午後1時~4時
(受付は午後0時30分から午後3時30分まで)

会場: 八王子市学園都市センター ギャラリーホール
(八王子スクエアビル11階)

費用: 無料 (相談時間は約30分)

申し込み: 不要、直接会場へ(事前予約を希望する場合は、電話にて下記の八王子国際協会へ)

問い合わせ: 八王子国際協会 Tel & Fax 042-642-7091
国際交流課 Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

●Centro de Aprendizaje de por vida (Shougai-Gakushuu-Center)

Clases de japones

Jueves de 19 a 21 hs Ene.24/ Feb. 7 y 14, 21,28 Mar.7 y 14

Viernes de 10 a 12 hs Ene. 25/Feb..8,15 y 22/ Mar. 8 y 15

Informes: Shougai-Gakushuu-Center ☎042-648-2232

●Centro de Aprendizaje de por vida en Minami Oosawa Bunkan (Shogai-Gakusyuu-Center) Clases de japones

Miércoles de 19 a 21 hs Ene. 23/ Feb. 13 y 27/ Mar. 13.

Informes: Shougai-Gakushuu-Center, Minami Oosawa Bunkan

☎042-679-2208

●Programa de Exposiciones del Museo de Bellas Artes "YUME"

Taisho roman Showa moderno- Epoca de Yumeji Takehisa - Kashou Takabatake.

1ro de febrero(viernes) a 24 de marzo(domingo)

De Taisho a Showa, los artistas apreciados y que han tenido mucha popularidad Yumeji Takehisa, Kashou Takabarake, Kouji Fukiya, Junichi Nakahara, Katsuji Matsumoto y otros, obras que representan a los artistas en esa época, pinturas japonesas, grabados, reunión de todas las encuadernaciones.

Más información: Hachioji-shi Yume Bijyutukan

☎042-621-6777

●Torneo carrera de relevos Hachioji Yume Kaido ZenKanto. Domingo, 10 de febrero.

Partirán desde la estación salida norte de Hachioji, pasarán por la columnata de ginkgo de Koshukaido, estación Hazama pasando por la estación de Mejirodai finalizando en Minamitama Kouko.

Informes: Shogai Gakushuu, Dpto. De Deportes, División de Promoción de Deportes ☎ 042-625-7111

◆Que es sociedad de participación conjuntamente entre hombres y mujeres?

Es la sociedad donde los derechos humanos del hombre y la mujer se respetan, donde se comparte la felicidad y la responsabilidad, sin diferencia entre ambos y donde tengan expresión plena de la personalidad y la inteligencia.

◆Que es ley básica de la participación conjuntamente de hombres y mujeres en la sociedad?

En junio de 1999, la promulgación y aplicación de ley de participación en conjunto entre hombre y mujeres, se ha aplicado en todos los sentidos en la sociedad, país, entidades públicas del interior y en la promoción en general de la iniciativa nacional. Para que hombres y mujeres puedan hacer uso pleno de sus habilidades y puedan llevar una mejor vida social, el objetivo de los 5 pilares (principios fundamentales).

Sociedad conjunta entre hombre y mujeres, ley básica, 5 conceptos.

- ① Respeto por los derechos humanos entre hombre y mujeres.
② Consideración de la sociedad con respecto al sistema y la practica.
③ Participación mutua en política, planificación y decisión.
④ Compatibilidad con las labores del hogar y otras actividades.
⑤ Coordinación internacional.

La realización de la participación mutua del hombre y la mujer en la sociedad, fué uno de los retos más importantes el siglo 21 en nuestro país. Estamos trabajando en ello!

Informes: División de Co-participación entre hombres y mujeres.

☎042-648-2230

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 1月24日/2月7、14、21、28日/3月7、14日
午前10時~12時(金) 1月25日/2月8、15、22日/3月8、15日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

●生涯学習センター南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 1月23日/2月13、27日/3月13日

問い合わせ: 生涯学習センター南大沢分館

☎042-679-2208

●夢美術館の展覧会スケジュール

大正ロマン昭和モダン展 -竹久夢二・高島華宵とその時代-

2月1日(金)~3月24日(日)

大正から昭和にかけて、時代の寵児として人気を集めた

竹久夢二、高島華宵、露谷虹児、中原淳一、松本かつづ

など、当時を代表する画家たちの挿絵、日本画、版画、

装丁本が一堂に会します。

問い合わせ: 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

●全関東八王子夢街道駅伝競走大会 2月10日(日)

JR八王子駅北口前をスタートし、甲州街道のイチョウ並木

を走り抜け、狭間駅前からめじろ駅周辺を通りゴールの

南多摩高校をめざす。

問い合わせ: 全関東八王子夢街道駅伝競走大会実行委員会

(教育委員会スポーツ振興課内)

☎042-625-7111 (事務局)

◆男女共同参画社会とは?

“男女共同参画社会”とは、女性と男性が、互いに人権を尊重しつつ、喜びも責任も分かち合い、性別にかかわらず、その個性と能力を十分に発揮することができる社会です。

◆そのような社会にするための男女共同参画社会基本法とは?

平成11年6月に公布・施行された男女共同参画社会基本法は、社会のあらゆる分野において、国、地方公共団体及び国民の取組みが総合的に推進され、女性も男性も自らの個性を發揮しながら生き生きと充実した生活を送る社会を目指し、5本の柱(基本理念)を掲げています。

男女共同参画社会基本法の5つの理念

- ①男女の人権の尊重
②社会における制度又は慣行についての配慮
③政策等の立案及び決定への共同参画
④家庭生活における活動と他の活動の両立
⑤国際的協調

国では“男女共同参画社会の実現”は、21世紀における我が国の最重要課題の一つと位置付け、様々な取組みをおこなっています!

問い合わせ: 男女共同参画課 ☎042-648-2230

CONTACTOS EMERGENCIAS		緊急連絡先	
Sección del Residente del Municipio 八王子市役所市民課	☎042-620-7231	Incendios/Ambulancias(En caso de emergencia) 火事・救急車 (緊急時)	☎119
Biblioteca del Centro de Aprendizaje de por vida, Hachioji(Libros en inglés,chino y coreano) 八王子市生涯学習センター図書館(英、中、韓・朝鮮語の本)	☎042-648-2233	Estación de Bomberos de Hachioji 八王子消防署	☎042-625-0119
Centro de Información del Depto.de Inmigraciones 入国管理局インフォメーションセンター	☎03-5796-7112	Policia (emergencia) 警察 (緊急時)	☎110
Aeropuerto Int'l Narita (informaciones de partidas y llegadas) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報)	☎0476-34-5000	Policia de Hachioji 八王子警察署	☎042-645-0110
JR Japon Rail Este (horarios, tarifas,etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報)	☎03-3423-0111	Policia de Takao 高尾警察署	☎042-665-0110
		Policia de Mimamosawa 南大沢警察署	☎042-653-0110

INFORMACION UTIL 役立つ情報

住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。
Subsidio por pago a agentes reemplazantes de garantes para alquiler de viviendas (Juukyo-chintai-daikoo-hoshooryoo-hojokin) El municipio asigna una ayuda (sólo una parte) de los gastos necesarios al momento de utilizar el sistema de reemplazo de garante, en caso de que estudiantes extranjeros deseen alquilar una vivienda en Hachioji.

Sección de Intercambio Internacional ,Municipalidad de Hachioji 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437

INFORMACION MEDICA		医療情報	
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. アムダ (国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00	☎03-5285-8088		
HIMAWARI Información sobre Asistencia Médica,Tokio Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. 'ひまわり' (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00	☎03-5285-8181		
* Consultas, presentación de Hospitales que entiendan su idioma 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。			
Servicio de interpretación en caso de Emergencia, Tokyo Lunes a viernes de 17:00 a 20:00 hs/Sáb.Dom.y feriados de 9:00 a 20:00 hs 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00 /休日9:00-20:00	☎03-5285-8185		

CONSULTAS PARA EXTRANJEROS		外国人生活相談	
Consultas individuales para extranjeros con Gyosei-Shoshi(tramitador oficial) (Asoc.Int'l de Hachioji) 2do.sábado de cada mes,de 14:00 a 17:00hs 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00			☎042-642-7091
Consultas generales para extranjeros(Asoc.Int'l de Hachioji) lunes a sábado,de 10:00 a 17:00 hs 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00			☎042-642-7091
Centro de Información para extranjeros, Tokyo (consultas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: lunes a viernes 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談 法律・入国・教育問題など 英語: 月~金9:30-12:00, 13:00-17:00			☎03-5320-7744

PUBLICACIONES EN LENGUA EXTRANJERA 外国語情報

Chikyushimin Plaza Hachioji dayori: Boletín de Actividades e Informaciones de Hachioji
地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙
 配布場所: 市役所1階市民ロビー/国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター

Ginkgo のみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
 Distribución: Vestiblo de ciudadano de piso bajo Municipio/Sección de Intercamb. Int'l Asociación Int'l de Hachioji, Create Hall 1er.piso, Centros del ciudadano
 Sólo Ginkgo: Algunas de las oficinas de correos, instituciones y Universidades de la ciudad
 Ginkgo の発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。
 Enviamos un E-mail, avisando que se ha publicado el Ginkgo. Solicite a través de la página web: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html

GUIA COMUNITARIA DE HACHIOJI 八王子コミュニティガイド
 配布場所: 市役所市民課、国際交流課、八王子国際協会 (地球市民プラザ八王子)
 Distribución: Sección del Residente del Municipio, Sección de Intercambio Int'l, Asociación Int'l de Hachioji (Chikyuu Shimin Plaza Hachioji)

Si desea, acceda a la **PAGINA WEB VERSION MOVILE**, a través de su celular

 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。
 Japonés/日本語 Inglés/英語

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報メール配信(毎月1日)サービス 登録は eng@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中) へ空メールを
 Si desea información por mail de clínicas de turno de Hachioji, en inglés o chino, mande un mail en blanco a: eng@gmpw.jp (ingles) o a chm@gmpw.jp (chino)

LECCIONES DE JAPONES		日本語レッスン	
Clases de japonés(nivel básico) en el Centro de Aprendizaje de por vida 初級日本語教室	生涯学習センター	☎042-648-2231	
"Hachioji Nihongo no kai" orientación de japonés en forma individual マンツーマン方式の日本語指導	Sr. Sugiyama 杉山	☎042-636-7792	
Club de amigos Internacional de Hachioji	Sr. Seki 澤	☎042-667-5420	
"Nicchu yuukoo gogaku gakushuu-kai" Enseñanza de japonés a las personas de origen chino 中国語圏の方を対象とした日本語指導	Sr. Sumikawa 澄川	☎090-1118-6098	

APOYANDO EL APRENDIZAJE		学習支援	
Sala Multicultural de estudios de Hachioji	Sr. Murakami 村上	☎080-1282-0797	
Círculo de estudiantes ,de la mano con los niños del mundo 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 Estudiantes universitarios apoyarán los estudios de los niños extranjeros 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。	Srta. Hosokawa 細川	☎090-7238-8094	
Clases de apoyo para niños y alumnos extranjeros 外国人児童・生徒の学習支援教室		☎042-642-7091	
Cuando: todos los miércoles 日時: 毎週水曜日		15:00-17:00, 17:00-19:00	
Informes: Asociación Internacional de Hachioji		八王子国際協会	
(この事業は、平成23年度に宝くじの受託事業収入を財源とするコミュニティ助成事業の助成を受けました。)			

Publicación : Sección de Intercambio Internacional, Depto.de Promoción de actividades para los Residentes de Hachioji
 Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperación : Asociación Int'l de Hachioji
 Traducción al Español : Voluntaria de idiomas de la Asociación Int'l de Hachioji. Sr. Hiroyuki Ueno



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

"Ginkgo", es el nombre del árbol de Hachioji, en inglés 「Ginkgo」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。